

生态翻译学视角下南昌市地铁公示语翻译研究

刘庆雪*, 杨文慧

华东交通大学外国语学院 江西南昌

【摘要】在城市人口密集、文化多样性的今天,公共交通的公示语翻译显得尤其重要。恰当的公示语在对外交往中起着明确的引导与提示作用,对于构建国际化大都市起着至关重要的作用。为促进公示语的英译更加地道和恰当,本文以生态翻译学理论为指导,通过对南昌市地铁一号线、四号线公示语英译进行实证研究,对可取之处以及存在的问题展开分析,将公示语翻译的错误成因按照层次划分为若干种类型,同时从语言、文化、交际三个维度探讨公示语英译策略,并提出相应改进对策,以提升公共交通公示语的翻译质量,提高南昌的对外城市形象。由于公示语属于功能呼唤型文本,带有明显的交际意图,其英译应根据目的语的文化特点,合理地选择其所包含的文化内涵,在对源语语言和文化的转化进行研究的同时,还应重视“交际维”的转换。

【关键词】生态翻译学;公共交通公示语;南昌市地铁一、四号线;英译策略

【收稿日期】2024年11月13日 **【出刊日期】**2024年12月20日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20240044

Study on the English translation of subway public signs in Nanchang from the perspective of eco-translatology

Qingxue Liu, Wenhui Yang*

School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang Jiangxi

【Abstract】In today's densely populated and culturally diverse cities, the translation of public transportation signs is particularly important. Appropriately translated signs play a clear role in guiding and informing for international communication and navigation, and are crucial for the development of global cities. To enhance the idiomaticity and appropriateness of the Chinese-English translation of public transportation signs, this study empirically examines the English translation of public signs on Metro Line 1 and Line 4 in Nanchang under the guidance of eco-translatology theory and analyzes the strengths and weaknesses, categorizes the causes of translation errors, discusses Chinese-English translation strategies from three dimensions — language, culture and communication, and proposes corresponding strategies for improvement measures to enhance the translation quality of public transportation signs and improve Nanchang's external urban image. Since public transportation signs serve a vocative function and convey strong communicative intent, the translation should consider the cultural nuances of the target language and make judicious selections regarding the cultural connotations they encompass and at the same time attention should be paid to its communication effect.

【Keywords】Eco-Translatology; Public Transport Signs; Nanchang Metro Lines 1 and 4; Chinese-English Translation: Translation Strategy

1 引言

公示语是一种具有特定功能的实用文体,它具有提示、提醒、警告和要求等多种功能。其翻译不仅

有利于对外宣传和投资,更有利于服务南昌这样一个国际化的城市。目前,公示语的翻译研究是翻译领域的热门话题,但研究的重点主要在于对于公示

*通讯作者:刘庆雪。

语的全面论述及对特定种类的公示语的研究,而关于交通公示语英译的研究却很少,基于实际调查为基础的交通公示语的英译就更少了。鉴于此,本文将以南昌地铁公示语翻译案例,在生态翻译学理论的指导下从语言、文化和交际三个维度,对南昌地铁英译公示语的可取之处以及存在的问题进行全面的分析,并提出相应的对策与建议,为南昌地铁的发展与建设提供有益的参考。

本文以南昌地铁一、四号线为例,通过现场拍摄等方式,采集车站内部、站台建筑、设备、内外环境等相关资料,获取尽可能多的一手资料,并对其公示语的翻译情况进行分析和研究。

2 生态翻译学理论

生态翻译学是胡庚申于 2001 年首次提出的翻译理论,是独具中国特色的原创理论。2004 年,胡庚申出版《翻译适应选择论》,奠定了生态翻译学的研究基础,并于 2013 年出版《生态翻译学:建构与诠释》,这两本书被公认为译学领域的创新典范,广受学界关注(黄忠廉,2021)^[1]。生态翻译学将达尔文“选择论”中的“生态环境”、“适应”、“自然选择”、“适者生存”等概念应用在翻译学领域,将翻译定义为:以译者为中心的,译者适应与译者选择的交替进行的循环过程。译者所要适应的翻译生态环境不单单是指语言环境,而是涵盖了文化、交际、社会等方方面面的原文世界和译者所面对的世界(胡庚申,2008)^[2],在充分了解环境之后,对翻译译文进行多维度的适应性选择。由此,生态翻译学提出了“三维转换”的翻译方法,即译者需要兼顾语言维、交际维、文化维的适应性选择转换。其中“语言维”关注译文的语言表达;“交际维”注重再现原文交际意图;而“文化维”指出译者需“克服文化差异造成的障碍,努力保护两种语言的文化生态的平衡与和谐,以保证信息交流的顺利实现”,强调文化的多样性和平等性^[3]。这点与公共交通公示语英译的诉求不谋而合。英译公示语应根据目的语的文化特点,合理地选择其所包含的文化内涵。在对源语言和文化的转化进行研究时,还应重视“交际维”的转换,即对目的语是否能够达到预期的交际目的,进行适当的调整。

目前,国内外对生态翻译研究的关注日益增多,相关研究成果也不断涌现。例如,2020 年,方梦之

从“翻译生态环境”的概念体系和不同层次出发,对这一生态翻译学的核心概念进行了深入探究,展示了广阔的阐发空间(方梦之,2020)^[4];2021 年,冯丽君与张威将生态翻译理论应用于民族典籍译介中,拓展了生态翻译学的理论价值与现实意义(冯丽君,张威,2021)^[5];2022 年,何刚强梳理预测了生态翻译学的十项未来学术热点,展现了生态翻译学的光明前景与无限生命力(何刚强,2022)^[6]。杨潇远(杨潇远,2022)^[7]运用生态翻译学对地铁站内的公示语英语翻译的特点和技巧进行了探讨;王畅和杨玉晨(王畅,杨玉晨,2018)^[8]探讨了中医医院标识语翻译,并在三维理论基础上提出中医医院公示语英译的原则;他们的研究不仅给陷入困境的中国翻译研究带来了新的生机,而且对生态翻译学的发展与完善起到了一定的促进作用。然而,用生态翻译学的方法来研究地铁公示语的英译的却很少。为此,本文以南昌市地铁公示语的英译为例,剖析了其存在的问题,并提出了相应的对策,以期对提升今后地铁公示语的英译质量起到一定的参考作用。

3 生态翻译学视角下的南昌地铁公示语翻译

从生态翻译学的角度来看,城市建设中公共服务场所的公示语翻译离不开三个维度:语言维、文化维和交际维。公共交通公示语的语义离不开语言,因此,在翻译它的过程中,不仅要考虑到语言表达的影响,而且要充分考虑到不同语言之间的文化差异,探讨克服这种差异的方法,从而达到良好的交际效果。因此,本文以生态翻译学理论为指导,以南昌市地铁公告语翻译为例,从语言层面、交际层面和文化层面对其翻译现状进行了总结和探讨。

3.1 语言维

“语言维度的适应性选择性转移”是指译者根据自身的实际情况,根据不同的文化背景对其进行不同的选择和调整。这是一种在不同层面上对语言维度进行的适应性选择性迁移。由于英汉语在表述和语义方面存在着很大的差异,因此,在翻译时,译者要根据语言维度的准确性和规范性,做出适应性的选择,保证翻译的结果与英语的表达方式相一致,从而在语言层面实现源语与目的语的对等。通过分析所收集的部分南昌地铁部分英译公示语,我们发现主要问题类型可大致分为四类。

第一类是单词拼写问题,英文的规范化写作是

公示语翻译过程中最基础也是最容易忽略的环节,存在着词语冗余、词语缺失、位置错位等问题。例如,将服务台处“革命伤残军人”翻译成 *Revolutionary Disable Armyman* 中的“Disable”后面缺少字母“d”;此外,英文公告语中的“警告”、“禁止”、“指令”、“命令”等,都要用大写表示,以强调其语调,但不是每个词的第一个字母都要大写,例如,地铁内“注意安全”译为“*Pay Attention To Safety*”中的 *To* 作为介词无需大写。此外,在地铁一号线双港站一号口的警告标语“禁止携带有毒物品及有害液体”翻译成“*No Carrying Poisonous Materials and Harmful Liquid*”单从单词拼写角度来看,“*Poisonous*”书写错误,中缺少字母“o”。

第二类是语法方面的错误。在作者搜集的公示语样本中,发现不少公示语都存在着句法不规范的现象,很多翻译都是按照中文“逐字逐句”的方式进行,而忽视了其本身的语法结构,这种现象常常是由于语言的负迁移造成的。例如地铁口处的温馨提示:如遇火警,勿用电梯,对应的英译为“*No Elevator In Case of Fire Alarm*”,这明显是是字对字翻译的结果,容易引起误解,易理解为遇到火警报警器,没有电梯。而此处的“火警”译为“*fire alarm*”可能被理解为一个报警系统,而不是一个紧急情况。在翻译过程中,首先译者应首先理解原文含义,如遇火警,勿用电梯的意思是在火灾警报情况下不应该使用电梯的指令,基于此理解,再进行译文的推敲及选择,可得出译文应该为“*Do Not Use Elevators in Case of Fire*”。

第三类是选词不恰当。例如在地铁一号线双港站一号口的警告标语:禁止携带武器及仿真武器,对应的英译为“*No Carrying Weapons and Emulating Weapons*”,此处 *emulate* 英文释义为 *to try to do something as well as somebody else because you admire them*,即因为崇拜某人或某物才模仿其外形或行为,而此处的仿真枪是指仿制出来的枪的外形、颜色与《中华人民共和国枪支管理法》规定的枪支相同或近似,并且其尺寸也相似,因此这个词使用不恰当,译文应为“*Simulated Weapons*”或者“*Imitation Weapons*”。

第四类是表意不符。此类情况是指此种情况是指原中文标识语与英文翻译时所表达的含义不一致。

例如,在自助寄存柜的自助寄存译为“*SELF STORAGE*”不合适,因为 *self storage* 在英语中通常指的是自助仓储服务,这是一种商业模式,客户可以租用一个存储空间来存放个人物品,通常用于长期存储,而不是临时寄存。而“自助寄存”通常是指临时存放物品的服务,比如在车站提供的储物柜服务,译文“*Self-service Lockers*”会更合适。此外,“公共安全视频监控区域-VIDEO”的公示牌字样,这种中文标语的含义与英文标语的含义是有很大的区别的。这样的翻译不仅会让英文标语的受众感到困惑,还会影响到其原本的含义,“公共安全视频监控区域”译文为“*This Area Is Under Video Surveillance*”。

语言层面失误是英文公示语常见的错误,因此,在翻译公示语的过程中,译者需要关注源语言与目标语言在表达方式上的差异,并致力于在确保翻译内容忠实于原文的同时,使译文更贴近目标语言的表达习惯,从而在语言层面实现与源语言的和谐对应。

3.2 文化维

美国翻译理论家奈达提出:“翻译是两种文化之间的交流。对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要。因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义(胡庚申,2011)。”^[9]在对公示语进行文化层面的适应性转换时,要充分考虑到受众所处的文化背景,尽可能地缩短这种差异,只有这样,才能更精确地传递出信息和指示,使观众获得良好的感受。

但是目前南昌地铁的公示语翻译中还存在着忽视文化背景、译文不够标准等问题。例如:“请勿阻止车门关闭”对应的英文为“*Do not hold the doors*”,易被理解为不要用手或身体任何部位去阻止车门,但没有明确指出是在车门关闭的过程中不要这么做。而“请勿阻止车门关闭”提醒人们在车门关闭时保持距离,以防止夹伤或摔倒,译文“*Keep Clear of Closing Doors*”更符合英语母语者使用习惯。

翻译作为一种跨文化交际的活动,要注意跨文化的差异,尊重受众的语言习惯,以达到跨文化交际的目的。出于对译语文化的尊重,译者可采用“正话反说”的方法,把源语的否定语义转化为肯定语义,以加强译文的礼貌,这就是所谓的“逆译”。如地铁内站台旁边提示语“注意安全”对应英文为“*Pay*

Attention To Safety”但在公示语的翻译中,这种表达可能不够直接或紧迫,无法迅速传达安全的重要性。在英语国家,尤其是在安全警示的语境下,更倾向于使用简洁、直接且具有强制性的表达方式。译文“DANGER”一词,会让人产生一种紧迫感,让人们意识到需要立即采取行动以避免危险。

3.3 交际维

公示语属于功能呼唤型文本,带有明显的交际意图。其翻译不仅要注意语言的正确表达,文化差异的涉及,还应考虑受众的反应以及译语是否能达成公示语本身的交际意图,即“译者应在翻译过程中关注双语交际意图的适应性转化选择(Warren, 1989)”。^[10]在实践调查中,作者通过对南昌地铁车站的公示语进行调查,发现部分英译本忽视了交际目的,主要问题有两类。

第一类为翻译不规范缺乏统一,给目标读者带来困惑。例如,同样是“无障碍电梯”却在南昌地铁标识语上有截然不同的翻译——“Barrier-free Elevator”和“Accessible Elevator”。此外,“站稳扶好”也有两种不同的译本——“Stand Firm And Hold The Handrail”和“Please stand firm”,两个译本的译文,势必给读者造成混淆,从而不能达到源语公示语的传播目的。

第二个方面涉及到路标的翻译。南昌道路种类繁多,交通工具种类繁多,很多路标都是以邻近道路、地标地形或建筑物命名。例如,“凤凰北大道”对应的英文为“Fenghuang North Avenue”,如果逐字翻译,会很困难,也很难懂。考虑到公告语的翻译应当便于外国人理解,并能在日常的查询和使用中精确地表达,以此达到自己的交流目的,所以,道路名称和站台名称可以直接用拼音代替。因为,当一个外国人向当地人问路的时候,指路的人就会说当地的语言。如果把道路名称和车站名称都翻译成英语的话,那么外国人将翻译过的路名告知指路的人过程中,会涉及到指路的人将英语再一次翻译为中文进行理解。因此,笔者建议如果路名不包含任何文化内涵,则仅使用拼音作为标识,对于具有文化内涵的部分,则采用英译加拼音的方式进行标注,从而兼顾了文化层面和沟通层面的翻译。

4 生态翻译学视角下提高公示语英译对策

由于中西文化,生活环境,文化背景,思维模式,

以及译者本身的素质等方面的差异,决定了译者在进行两种语言系统之间的语言转换时,必然要受制于这些因素。因此在翻译实践中,译者必须具有较强的专业性,能够在源语与译语之间实现双向服务,并对其进行选择地调整以达到最佳的翻译效果。另外,要结合南昌市地铁公告语的具体运用,灵活地处理译文,按照源语的表达意图选出最适合翻译生态环境的译文。同时,公示语的生产单位也应该适当提高门槛,选拔具有较高水平的翻译人员,这样才能明显地提高公示语译文的质量。

在翻译过程中,译者要尽量避免各种外在因素的影响与限制。从语言层次的转换而言,译者一方面要强化拼读校对,以有效防止由于拼错漏造成的误译;另一方面,在对翻译中存在的拼写问题进行更深入的检查后,还要在书写形式等方面强化规范性,保证翻译的一致性。从文化维度进行适应性转化时,译者除了要从译语读者的交际期望出发,还应注意源语在原语文化中的含义,特别是两种语言在各自的文化环境中所体现出来的含义。从交际维度上进行适应性的选择性翻译,要考虑源语的交际意图能否反映到目的语中,目的语要做到简明扼要。在翻译时要遵循英文的表达方式,要加强对西方指令式的语言表达方式的研究,以达到准确传达指示、传达含义的目的。

南昌市的地铁公告语是按照区域划分的,由各相关部门负责生产和管理,在对公示语进行翻译的时候,除了要严格控制在译者的能力和译文的质量之外,在将公示语的翻译成果外包给标识商来进行印刷的时候,也很可能会出现一些错误。很多印刷商不会英语,或者缺乏专业知识,很可能会出现漏字、不分大小写、打错等现象,所以,相关部门也要对公示语的生产质量进行严格的控制,并对其进行检查,确保其正确性。只有这样,才能保证公示语的最终译文与译者的目的相吻合,从而达到“以译者为中心”的生态翻译观。此外,译者可以参照《公共服务领域英文译写规范》,结合具体语境做好翻译。

5 结语

公共交通公示语英译不仅是一张城市的名片,同时也是一种具有特色的对外宣传符号。做好城市公共交通公示语的英译工作,不仅能更好地传达地理信息,还能让外国游客对这座城市有一种亲切感。

本文以南昌市地铁公告语为例, 基于实地考察与分析, 在生态翻译学视角下, 研究分析南昌市地铁公示语英译, 并对其中相关问题进行归类, 给出相应翻译建议。在进行公示语的翻译过程中, 译者要对生态翻译环境有一个全面的认识, 在对原文和译文读者之间的语言表达方式、文化差异以及目标语的传播含义等方面进行适当的调整和取舍, 只有这样, 才能成功地达到自己的交际目的, 让译语观众能够更好地理解和接受源公示语。同时译者还应尽量保证译语在源语的生态翻译环境中“生存”及“长存”(程爱丽, 2014)^[1], 如此才能切实为外国友人提供帮助, 并为城市自身创造更多发展机会。

参考文献

- [1] 黄忠廉, 王世超. 生态翻译学二十载: 乐见成长期待新高[J]. 外语教学, 2021, 42(06): 12-16.
- [2] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译, 2008, (02): 1-5.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [4] 方梦之. 再论翻译生态环境[J]. 中国翻译, 2020, 41(05): 20-

27+190.

- [5] 冯丽君, 张威. 生态翻译视阈下民族典籍译介研究[J]. 外语教学, 2021, 42(01): 100-103.
- [6] 何刚强. 生态翻译生机勃勃, 学术大树频长新枝——生态翻译学研究十大趋势识[J]. 上海翻译, 2022, (01): 16-21.
- [7] 杨潇远. 地铁站内公示语英语翻译的特点和技巧[J]. 城市轨道交通研究, 2022, 25(03): 236-237.
- [8] 王畅, 杨玉晨. 生态翻译学视角下 TCM 医院公示语英译研究[J]. 上海翻译, 2018, (04): 39-43.
- [9] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(02): 5-9+95.
- [10] Warren, R. (1989) *The Art of Translation: Voices from the Field*. Northeastern University Press, Boston.
- [11] 程爱丽. 生态翻译学视域下的武汉东湖磨山景区公示语的英译研究[D]. 华中师范大学, 2014.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS